

Dmitri Makárov

Intérprete de conferencia profesional del inglés,
francés, español y ruso

+7 903 965-01-01

dm.v.makarov@gmail.com

www.dmitrymakarov.com/es/



Perfil profesional

Nacido en una familia de diplomáticos, viví mi primera juventud en América Central y luego en Colombia. De vuelta a Rusia a la edad de 16 años, cursé mis estudios en la Facultad de traducción e interpretación de la Universidad estatal lingüística de Moscú y en España en la Universidad Complutense de Madrid.

En el 2010, ingresé en la Facultad de negocios de la Academia rusa de ciencias económicas Plekhánov asistiendo a dos cursos de formación en Helsinki en la Escuela superior de economía y en Londres en la prestigiosa London School of Economics.

Comencé a trabajar como traductor e intérprete en febrero del 2003 cuando obtuve mi primer encargo de interpretación. Es entonces que decidí convertir esta pasión por las lenguas en mi profesión.

Como intérprete profesional, he tenido un historial comprobado de ofrecer servicios ejemplares a empresas y en la actualidad cuento con una cartera amplia de clientes entre los que figuran las mayores empresas multinacionales como BMW, Total, Microsoft Corporation, Google, Pfizer, Halliburton y Raiffeisen Bank.

A lo largo de mi carrera, he trabajado con funcionarios de más de 45 países del mundo, en particular, con la presidente de Chile, el comisario europeo de mercado interno y servicios, los ministros de relaciones exteriores de Colombia y la República Dominicana, así como con embajadores de Luxemburgo, España y Argentina.

En mi calidad de intérprete de conferencia, he participado en numerosas conferencias y cumbres multilaterales. Como ejemplo se pueden citar el Foro internacional económico de San Petersburgo y las reuniones del Consejo de Europa en Estrasburgo.

Formación académica

Títulos universitarios

Diploma cum laude de especialista (5 años de estudios superiores) de la Universidad estatal lingüística de Moscú;

Máster en gestión internacional de la Academia de ciencias económicas Plekhánov;

Otros estudios empresariales

Certificado de gestión internacional de la London School of Economics;

Curso en marketing internacional de la Escuela superior de economía de Helsinki;

Otros estudios de idiomas

Cursos de formación en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid;

Pasantía en el Ministerio de relaciones exteriores de la Federación de Rusia. Departamento de agencias y correspondientes extranjeros;

Numerosas estancias lingüísticas en Francia. Estudios de profundización en Alliance Française Paris Île-de-France;

Estudios secundarios

Centro Cultural y Educativo Español Reyes Católicos (Bogotá, Colombia);

Colegio Santo Tomás de Aquino (Bogotá, Colombia);

Notre Dame School (América Central).

Referencias

Referencias relevantes a mi campo de actividad son disponibles bajo pedido.

Proyectos principales y las áreas de especialización

Funcionarios públicos y miembros del cuerpo diplomático

Embajada del Gran Ducado de Luxemburgo

Intérprete para la conferencia del Embajador extraordinario y plenipotenciario del Gran Ducado de Luxemburgo ante la Federación de Rusia en la Escuela superior de economía en Moscú.

Embajada de España en Moscú

Proveedor de servicios de interpretación y traducción e intérprete de la embajada de España en Moscú. Intérprete del Embajador y otros altos funcionarios de la embajada.

Funcionarios y enviados especiales de los países de América Latina y el Caribe

Intérprete durante la visita de la Presidente de Chile, Michelle Bachelet, a Moscú en el año 2009.

Intérprete oficial del Ministro de relaciones exteriores de Colombia, Jaime Bermúdez, durante su visita a Rusia.

Intérprete oficial del Ministro de relaciones exteriores de la República Dominicana, Carlos Morales Troncoso, y el Procurador general de la República Dominicana, Ramón Radhamés Jiménez Peña.

Intérprete para los discursos en público pronunciados por los embajadores de Argentina, Uruguay, Brasil, México, Paraguay y la República Dominicana en la Federación de Rusia.

Instituciones y foros internacionales

Consejo de Europa

Interpretación simultánea para la delegación presidida por el Primer vicefiscal general de la Federación de Rusia, Aleksandr Buksman, durante las sesiones plenarias del Grupo de Estados contra la Corrupción (GRECO).

Interpretación para las misiones y seminarios del Consejo de Europa.

Comisión Europea

Interpretación simultánea para el comisario europeo de mercado interno y servicios, Michel Barnier, durante un encuentro con la prensa organizado por la Association of European Businesses en Moscú.

Naciones Unidas

Interpretación simultánea y consecutiva para la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC).

Banco Mundial

Intérprete del quinto presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, durante su visita a Astaná, Kazajstán, por invitación del Grupo del Banco Mundial.

Interpretación simultánea para el Foro Global sobre programas de protección social sensibles a la nutrición.

G20 y la cumbre de los BRICS

Interpretación simultánea y consecutiva durante las sesiones plenarias y reuniones bilaterales.

Foro internacional económico de San Petersburgo

Interpretación simultánea y consecutiva para los participantes del evento anual. Interpretación consecutiva para el gobernador de San Petersburgo.

Funcionarios rusos del poder ejecutivo y legislativo

Primer ministro de Rusia y los altos cargos del Gobierno

Interpretación consecutiva para la reunión del Primer ministro de Rusia, Dmitri Medvédev, con el presidente del Comité paraolímpico internacional, Sir Philip Craven, durante la celebración de un año antes de los Juegos paraolímpicos de Sochi 2014 en la Plaza Roja en Moscú.

Intérprete para el Primer vicepresidente del Gobierno de Rusia, Ígor Shuválov, durante las reuniones de trabajo con delegaciones de Gran Bretaña, Alemania y Estados Unidos de América.

Ministerio de relaciones exteriores

Interpretación consecutiva para las reuniones bilaterales y multilaterales del Ministro de relaciones exteriores de Rusia, Serguéi Lavrov, con sus homólogos latinoamericanos.

Duma de Estado

Interpretación consecutiva para el presidente de la cámara baja del Parlamento ruso.

Banca y finanzas

Bonds & Loans Russia

Interpretación simultánea para los directores ejecutivos de bancos y otras instituciones financieras rusas e internacionales entre las que figuran el Royal Bank of Scotland, HSBC, BNP Paribas, Crédit Agricole y Crédit Suisse.

Wealth Management and Private Banking Summit

Interpretación simultánea para los miembros de la comunidad bancaria, gerentes de family offices y socios directores de los principales bufetes de abogados del mundo.

Interpretación para la conferencia sobre los nuevos estándares de servicios de planificación financiera personal

Interpretación simultánea para el director del Departamento de servicios a clientes privados de HSBC, Jean-Jasques Branche, y para otros ponentes de la conferencia.

Raiffeisen Bank

Interpretación consecutiva de presentaciones y reuniones con los clientes del banco.

Interpretación para expertos principales de Raiffeisen Capital Management.

Société Générale Private Banking Hambros

Interpretación para el director ejecutivo de SGPB Hambros.

Interpretación y traducción jurídica

La Corte Suprema de la Federación de Rusia

Intérprete oficial del presidente de la Corte Suprema de Rusia, Viacheslav Lébedev.

Interpretación simultánea y consecutiva para el presidente y los jueces de la Corte Suprema de la Federación de Rusia durante sus visitas a Vietnam, la India, la República de Corea, Singapur, Ucrania y Ghana.

Fiscalía general de la Federación de Rusia

Interpretación consecutiva para el Fiscal general de Rusia, Yuri Chaika, durante sus visitas a Francia, España, Suiza, Cuba, Emiratos Árabes Unidos y la República de las Maldivas.

Interpretación para los encuentros oficiales del Fiscal general de Rusia con el Fiscal general de España, Eduardo Torres-Dulce Lifante, la Ministra de justicia de Francia, Christiane Taubira, el Presidente de la República de las Maldivas, Abdulla Yameen Abdul Gayoom y otros.

Servicios a bufetes de abogados

Freshfields Bruckhaus Deringer LLP. Interpretación consecutiva para la oficina de Freshfields en Moscú.

Allen & Overy. Interpretación consecutiva para los abogados de impuestos de Allen & Overy.

Interpretación en los tribunales de justicia

Tribunal de distrito de los Estados Unidos del distrito Este de Nueva York

Interpretación consecutiva en la Corte durante la deposición del demandante a través de videoconferencia.

Interpretación judicial en Francia

Interpretación consecutiva para fiscales e investigadores en juicios de extradición importantes en las ciudades de Lyon y Aix-en-Provence en Francia.

Interpretación y traducción comercial

Marketing, publicidad, ventas y relaciones públicas

Jefe del equipo, conferencia anual de GFK Kronberger Kreis sobre la investigación del mercado y el comportamiento de consumidores. Interpretación simultánea para el director ejecutivo de GFK SE, Mattias Hartmann.

Hubert Burda Media. Interpretación simultánea para la conferencia sobre la investigación del mercado y el análisis de datos en la industria editorial.

Ideas4Retail. Interpretación simultánea para una serie de clases magistrales sobre el desarrollo de las marcas internacionales en Rusia.

Yum! Brands. Proveedor de servicios de interpretación y traducción e intérprete para la Conferencia de franquicias de la empresa en Rusia.

Gran distribución y FMCG

IKEA Mos. Interpretación consecutiva para el jefe del departamento de gestión inmobiliaria de IKEA.

Leroy Merlin. Interpretación consecutiva para la reunión de los altos directivos de la empresa con sus proveedores rusos.

Unilever. Interpretación para el equipo de la sede central de la empresa durante su visita a Rusia.

Fresh Market. Interpretación para la reunión con el exdirector de Auchan Rusia, Patrick Longuet.

Interpretación y traducción técnica

Petróleo y gas

Interpretación simultánea y consecutiva y traducción para las grandes empresas petroleras, entre las que figuran Lukoil, Gazprom y su operador de proyectos upstream en el extranjero, Gazprom International, Total, Exxon Mobil, BP y otros.

Interpretación para el foro-debate de expertos dedicado al petróleo y el gas en el marco del Foro internacional económico de San Petersburgo. Interpretación simultánea del Presidente de Rusia, Vladímir Putin, durante su reunión con los líderes de la industria de petróleo y gas en 2014.

Interpretación consecutiva para las negociaciones del Ministro de energía ruso, Aleksandr Nóvák, con el Ministro de petróleo y minería de Venezuela, Asdrúbal Chávez.

Los principales encargos internacionales y sobre el terreno incluyen:

- Interpretación simultánea para la conferencia de Exxon Mobil en la isla de Sajalín;
- Encargos de interpretación en África Occidental (Côte d'Ivoire, Gabón y Guinea Ecuatorial).
Proveedor de servicios de interpretación e intérprete para los proyectos costa afuera de Lukoil.

- Intérprete simultáneo para el Halliburton Landmark Innovation Forum 2014 en el Palacio de Congresos de París;
- Interpretación consecutiva para los altos directivos de Gazprom International durante su visita a Argentina.

Minería y siderurgia

Proveedor de servicios de interpretación e intérprete para los programas de formación corporativa para los empleados del grupo minero y metalúrgico Evraz.

Industria nuclear

Interpretación consecutiva para la Agencia nuclear rusa ROSATOM.

Industria química

Servicios de interpretación para BASF, Dow Chemical, Lukoil Chemical Trading, TPC pulp and paper mill y otros.

Maquinaria y equipo

Herrenknecht AG. Interpretación consecutiva para los ingenieros del fabricante alemán de máquinas de perforación de túneles Herrenknecht AG a lo largo de la construcción de un túnel bajo el distrito financiero de Moscú.

Industria espacial

Intérprete para la empresa International Launch Services (ILS) a lo largo de la campaña de lanzamiento del satélite MexSat-1 Centenario de la base espacial de Baikonur en abril-mayo de 2015.

Tecnología de la información

Microsoft Corporation. Interpretación simultánea para el director ejecutivo de Microsoft en Rusia, Nikolai Priánishnikov, durante la reunión del consejo de administración de la Fundación Skolkovo. Interpretación consecutiva para el director de operaciones de la compañía Mauro Meanti.

SAS. Interpretación consecutiva para los expertos de SAS durante su visita a Rusia.

SAP Russia. Interpretación consecutiva para los ejecutivos de la empresa durante las presentaciones de nuevos productos.

Sage ERP. Interpretación para los altos cargos del fabricante multinacional de sistemas ERP durante las reuniones con los socios rusos.

Google. Intérprete para los programas del Instituto cultural Google.

Transporte y logística

Industria automotriz

Interpretación simultánea para el Russian Automotive Forum, Moscow International Automobile Salon y COMTRANS.

BMW Russland Trading

Intérprete oficial del antiguo director ejecutivo de BMW Group Rusia, Peter Kronschnabl. Interpretación consecutiva para los discursos formales durante sus apariciones en público.

Interpretación consecutiva para el director de diseño exterior de BMW, Anders Warming, y el jefe de diseño de MINI, Gert Hildebrand, durante su visita a Moscú.

Mercedes-Benz Russia

Interpretación simultánea para el vicepresidente de Mercedes-Benz Russia Sören Häse.

Porsche Russland

Servicios de interpretación para los eventos corporativos y las clases en la Escuela de conducción deportiva de Porsche.

Renault Russia

Proveedor de servicios de interpretación para Renault en Rusia. Intérprete del vicepresidente responsable de Renault Car Design Programmes, Anthony Grade, durante su visita a Moscú.

Aviación

Proveedor de servicios de interpretación y traducción e intérprete para SVETLANA, un proyecto de cooperación entre la UE y Rusia en el ámbito de la seguridad de la aviación y el mejoramiento del mantenimiento a través del monitoreo de los datos de vuelo actuales.

Sector ferroviario

Los Ferrocarriles rusos. Interpretación consecutiva para numerosas reuniones bilaterales de los altos directivos de los Ferrocarriles rusos con las empresas ferroviarias y los fabricantes del material rodante, como Talgo, Renfe, SNCF, Deutsche Bahn, Alstom y otros.

Interpretación consecutiva para la reunión del Consejo de Administración del grupo de transporte y logística GEFCO.

Trenes Talgo. Interpretación consecutiva para las reuniones técnicas con los ingenieros de los Ferrocarriles rusos sobre la compra y la certificación de los trenes Talgo.

Planificación urbana, mercado inmobiliario y construcción

Alcaldía de Moscú

Interpretación para la reunión del alcalde de Moscú, Serguéi Sobianin, con el alcalde adjunto de Estrasburgo, Jean-Jacques Gsell.

Foro Urbano de Moscú

Interpretación simultánea del discurso del alcalde de Moscú, Serguéi Sobianin.

Intérprete para las conferencias del arquitecto dinamarqués, Jan Gehl, y el exalcalde de Bogotá, Enrique Peñalosa.

Knight Frank. Proveedor de servicios de interpretación para Knight Frank. Intérprete para proyectos inmobiliarios en Londres y Suiza.

Hines. Interpretación consecutiva para la empresa inmobiliaria internacional Hines.

Interpretación y traducción médica

Centro de investigación en obstetricia, ginecología y perinatología

Interpretación simultánea y consecutiva para los programas de formación de la Naciones Unidas sobre la reducción de la mortalidad infantil en los países en desarrollo.

Clínica Eduardo Anitua

Interpretación consecutiva para los seminarios y clases magistrales sobre el tratamiento con plasma rico en factores de crecimiento.

Siemens Healthcare

Intérprete para la reunión entre los altos directivos de Siemens Healthcare con el Primer vicepresidente del Gobierno de Rusia, Ígor Shuválov.

Congreso Mundial de Medicina Estética y de Antienvjecimiento

Interpretación simultánea para presentaciones y clases magistrales.

Industria farmacéutica

Intérprete del presidente de la junta y director ejecutivo de Pfizer, Ian Read.

Interpretación consecutiva para los auditores de MERCK SERONO durante las auditorías e inspecciones de calidad de los proveedores rusos.

Servicios de interpretación para los altos directivos de Abbott Laboratories.

Proveedor de servicios de interpretación y traducción e intérprete para AbbVie Pharmaceuticals. Interpretación consecutiva para clases magistrales en Barcelona.

Interpretación simultánea para la Conferencia de Adam Smith sobre los ensayos clínicos en Rusia.

Competiciones deportivas

Juegos Olímpicos de Sochi 2014

Intérprete de inglés, español y ruso acreditado por el Comité de organización de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Sochi 2014.

Copa Mundial de Fútbol de 2018

Interpretación simultánea y consecutiva para los miembros del Comité ejecutivo de la FIFA.

Fórmula 1

Interpretación simultánea y consecutiva para los eventos de Moscow City Racing. Intérprete de Lewis Hamilton, Jenson Button, Charles Pic y Giancarlo Fisichella.

Fórmula E

Interpretación consecutiva para los co-propietarios del equipo e.dams-Renault Alain Prost y Jean-Paul Driot durante el Gran Premio de Moscú del campeonato de Fórmula E de la FIA.

Zinedine Zidane

Interpretación consecutiva para el futbolista francés durante su visita a Moscú.